

García Márquez, de película



Por Juan José García Posada / juanjose.garcia@upb.edu.co

Una investigación novedosa,
que ha de enriquecer
la bibliografía nacional sobre
el análisis fílmico, a partir
del estudio de las adaptaciones
al cine de la obra del Nobel
colombiano de literatura.

Se ha asumido como verdad que el Nobel Gabriel García Márquez ha sido el escritor colombiano más conectado con el cine y varias de sus narraciones muestran la riqueza de imágenes, el dinamismo y la versatilidad del arte cinematográfico. Sin embargo, nunca ha sido fácil transferir al cine el mundo *garciamarquiano* por su acento metafórico y poético.

El mismo García Márquez estudió cine en Roma. Se le atribuyen numerosos guiones para filmes mexicanos. En la juventud y en el decenio de los 50, hizo cine con sus amigos el escritor Álvaro Cepeda Samudio, el pintor Enrique Grau y el fotógrafo Nereo López, al realizar el cortometraje surrealista *La langosta azul*. A fines del siglo veinte, con el director japonés Akira Kurosawa hizo

el intento fallido de llevar al cine *El otoño del patriarca*. Pero, ¿por qué la obra de un escritor familiarizado con el cine como el que más ofrece tantas dificultades para que muchas de sus creaciones se conviertan en películas?

Poesía y lenguaje de la imagen

“Quien adapte a Gabo debe hacer un equilibrio complejo e importante, que tiene que ver con tratar de mantener el gesto poético que hay en sus obras, que al final es donde radica su sentido, pero sin perder de vista que el lenguaje de la imagen está determinado por la objetividad de la cámara”, explica la profesora Adriana Mora Arango.

Del análisis de las adaptaciones cinematográficas de la obra literaria de García Márquez trata el proyecto que realiza en dos fases el semillero de investigación audiovisual Óptico, del Grupo de Investigación en Comunicación Urbana, con las profesoras Lucía Victoria Torres Gómez, docente líder del proyecto; Adriana Mora Arango e Inés Posada Agudelo y dos estudiantes como auxiliares.

El coronel no tiene quién le escriba, *Crónica de una muerte anunciada*, *El amor en los tiempos del cólera*, *Del amor y otros demonios* y varios cuentos del Nobel están en películas, del país y del exterior, e integran el inventario



Con todo y el reconocimiento que merece García Márquez, escasean las reflexiones sobre la adaptación de sus obras al lenguaje del cine.



Ilustración: Laura Vásquez Valencia

de adaptaciones al cine, “para dimensionar la magnitud de la obra adaptada, analizar sus características en cuanto a género (novela o cuento) y duración (cortometraje o largometraje) y determinar con precisión la muestra por estudiar”.

Comprender dos códigos diferentes

Literatura y cine tienen dos lenguajes dotados de códigos diferentes que deben conocerse y comprenderse. Al resaltar los avances, “se han rastreado (como dice en el proyecto de ruta analítica y teórica) las distintas tesis sobre la relación narratológica entre el cine y la literatura y con base en ello se han venido precisando las particularidades estructurales del lenguaje literario y del lenguaje cinematográfico partiendo de los elementos comunes a ambos medios”.

El proyecto se efectúa en dos fases. La primera, correspondiente al actual reporte, en el año 2012. Consiste en un rastreo bibliográfico, filmográfico y teórico sobre todo lo relativo a procesos de adaptación: García Márquez y el cine, García Márquez y la literatura. Se diseña un instrumento para analizar la obra cinematográfica producida a partir de las novelas y los cuentos del escritor y comparar los dos lenguajes, el cinematográfico y el literario. Tal instrumento será la base para la segunda fase del proyecto, en 2013.

Mediante este proyecto se diseña un instrumento para analizar la obra cinematográfica producida a partir de las novelas y los cuentos del escritor y comparar los dos lenguajes, el cinematográfico y el literario.

Ilustración: Sara Quijano Sierra

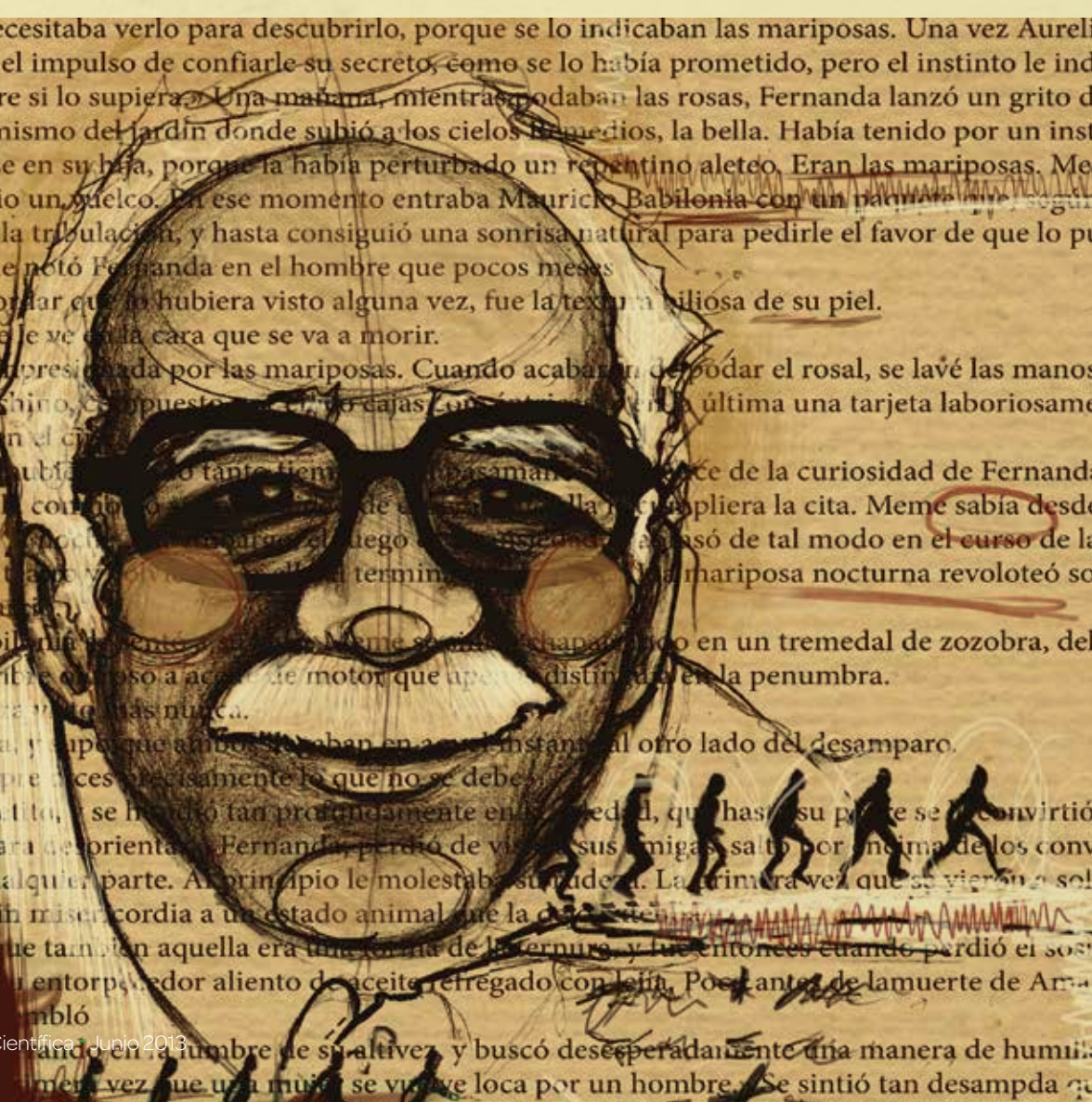


Foto: Hebert Rodríguez



Investigadores: Lucía Victoria Torres Gómez, líder del proyecto; Adriana Mora Arango, coinvestigadora; estudiantes Isabel Grisales Montoya y Camilo Londoño Hernández; docente Ines Posada Agudelo.

¿Por qué la obra de un escritor tan familiarizado con el cine ofrece tantas dificultades para que muchas de sus creaciones se conviertan en películas?



Ilustración: Sara Montoya Aguirre

En el concepto de la profesora Lucía Victoria Torres Gómez, como docente líder del proyecto, “una gran conclusión sería que para el análisis de adaptaciones literarias al cine es necesario superar el modelo comparativo que usualmente se aplica al abordar la relación literatura-cine, por lo tanto trascender la búsqueda de equivalencias entre ambas expresiones artísticas. Esto permite estimar los posibles encuentros entre el lenguaje literario y el cinematográfico y reconocer los nuevos significados que adquiere la obra al dársele vida en otro código. La conclusión es producto del resultado más significativo de esta investigación como es haber precisado con hondura, mediante un trabajo interdisciplinario, las características específicas de los elementos estructurales de la narrativa literaria y la narrativa cinematográfica, e identificado, además, el modo en que se hace presente la poesía en uno y otro”.

Esta investigación es una verdadera novedad e impacta y es importante porque, además de la consolidación teórica, enriquece la bibliografía nacional especializada en el análisis fílmico.

Ficha técnica

Nombre del proyecto: Análisis de las adaptaciones cinematográficas de la obra literaria de Gabriel García Márquez, fase I.

Palabras clave: Adaptaciones; García Márquez; Literatura; Cine.

Grupo de Investigación: Semillero de Investigación Audiovisual Óptico - Comunicación visual
Escuela: Ciencias Sociales.

Líder del proyecto: Lucía Victoria Torres Gómez.

Correo electrónico: lucia.v.torres@upb.edu.co